

中英文科技期刊中阿拉伯数字用法的差异

夏 成 锋

《仲恺农业工程学院学报》编辑部, 510225, 广州

摘 要 对科技期刊中英文文章里阿拉伯数字的使用原则作了比较。在大多数情况下中英文都倾向于使用阿拉伯数字, 只有计数(非计量)单位前的数字而且数字较少时, 中文倾向于使用数字而英文倾向使用文字。

关键词 科技期刊; 中英文; 阿拉伯数字

Difference in use of Arabic numerals between Chinese and English sci-tech journals//XIA Chengfeng

Abstract Use of Arabic numerals between Chinese and English sci-tech journals was compared. In most cases, both tended to use Arabic numerals; only when the number is count (non-measured) and small, Chinese journals are prone to use Arabic numbers while English periodicals favor English text.

Keywords sci-tech journal; Chinese and English; Arabic numerals

Author's address Editorial Department of Journal of Zhongkai University of Agriculture and Engineering, 510225, Guangzhou, China

中英文科技期刊中的数字都倾向于使用阿拉伯数字, 但在一部分情况下需要使用文字^[1-3]。通过比较《科技书刊标准化 18 讲》^[1]、一种被广泛接受的英文科技论文写作手册《Publication Manual of the American Psychological Association》^[3]、GB/T 15835—2011《出版物上数字用法》^[4]以及相关的其他文献发现, 中英文科技论文使用阿拉伯数字的原则是基本一致的, 即计量单位前的数字都使用阿拉伯数字, 邮编、日期等一般也都使用阿拉伯数字, 而对于计数单位(量词)前的数字, 虽然中英文都倾向于使用阿拉伯数字, 但也存在一些不同之处。

1 中英文中阿拉伯数字用法的差异

1) 计数数字较少时, 中文中倾向于采用阿拉伯数字^[1-2], 而英文中则倾向于采用文字^[3,5]。例如:

较好: 所有的 3 位研究者推断平均温度应该是 30 ℃。

较差: 所有的三位研究者推断平均温度应该是 30 ℃。

较好: All three studies concluded that the mean temperature should be 30 ℃

较差: All 3 studies concluded that the mean temperature should be 30 ℃

虽然 GB/T 15835—2011《出版物上数字用法》不再强调“原标准在汉字数字和阿拉伯数字中明显倾向于使用阿拉伯数字”的倾向性^[2], 但笔者同意陈浩元先生的观点, 应该强调此倾向性。除了简洁、便于阅读、符合科技论文特点等原因外, 还有一个原因, 中文是一种表形文字(symbolic language), 而英文是一种表音文字(alphabetic language), 阿拉伯数字更形象^[5]。一般来说计数数量小于 10, 并且整句只有 1 个计数数字, 英文中习惯于使用文字, 而中文中习惯于使用阿拉伯数字; 数字较大或者整句中计数数据较多, 英文也习惯于使用阿拉伯数字^[3]。如果小数字与一个大于 10 的数字相比并且出现在同一句话中, 英文中也习惯于使用阿拉伯数字, 与中文用法一样。例如: 3 of 21 analyses。

小数字计数使用阿拉伯数字是中国人英文科技写作经常犯的一种错误^[5], 这需要中文编辑注意。实际上, 笔者见到过同一期期刊中, 这种情况下英文摘要有的使用阿拉伯数字, 有的使用文字。需要注意的是, 这里计数的是非物理量(如例子中的“3 位研究者”), 而物理量的计量(如例子中的 30 ℃), 中英文都需要使用阿拉伯数字。

2) 一般意义的分数。与中文用法不一样, 英文倾向于用文字^[3]。例如: One fifth of the class。

3) “百”“千”“万”“亿”与“hundred”“thousand”“million”“trillion”前的数字, 中文中一般不用“百”“千”, 而“万”“亿”前用阿拉伯数字或中文文字皆可, 而英文中, 可以把“hundred”“thousand”“million”“trillion”看作单位, 参照第 1) 条, 前面的数字较少时用英文文字, 而数据较多时用阿拉伯数字^[3,6]。

2 其他一些特别习惯的差异

1) 英文序数词一般用文字^[3,7], 中文一般用阿拉伯数字。

2) 背靠背变换。英文中 2 个数字紧挨着, 要变换使用文字与阿拉伯数字^[3]。例如: The first 10 items。

中文中有“个”等量词, 不易出现这种情况, 笔者还未在中文中发现英文的这种情况。

3) 英文中句首的数字要用文字^[3,6-7], 而中文无此限制。王伟等^[5]给出了在英文中避免出现数字开头